

Амирова Оксана Георгиевна

канд. филол. наук, доцент

Васенкина Снежана Петровна

магистрант

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

DOI 10.31483/r-101564

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАГМЕНТОВ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА В ПРОЦЕССЕ АНАЛИЗА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: среди проблем, теоретически и экспериментально решаемых методикой иностранных языков, развитие коммуникативной компетенции, приобщение школьников к культурным ценностям народа – носителя языка является одним из наиболее актуальных вопросов. В этой связи большое значение имеет использование аутентичных материалов, в том числе художественных фильмов, которые являются великолепным аутентичным дополнительным материалом при изучении английского языка. Их использование способствует реализации важнейшего требования коммуникативной методики – представить процесс овладения языком как постижение живой иноязычной действительности.

Ключевые слова: художественный перевод, адекватность перевода, эквивалентность перевода, переводческие трансформации.

Использование аутентичных видеоматериалов в процессе обучения английскому языку является эффективным источником повышения качества образовательного процесса благодаря яркости, выразительности и информационной насыщенности зрительно-слуховых образов, воссоздающих ситуации общения и знакомящих со страной изучаемого языка.

Еще одним достоинством художественного фильма является сила впечатления и эмоционального воздействия на учащихся. Поэтому главное внимание должно быть направлено на формирование учащимися личностного отношения к увиденному. Использование художественного фильма способствует развитию различных сторон психической деятельности учащихся, и прежде всего, внимания и памяти. Во время просмотра в классе возникает атмосфера совместной познавательной деятельности. В этих условиях даже невнимательный ученик становится внимательным. Для понятия содержания фильма, учащимся необходимо приложить определенные усилия. Так произвольное внимание переходит в произвольное, а интенсивность внимания оказывает влияние на процесс запоминания. Использование различных каналов поступления информации (слуховой, зрительный, моторное восприятие) положительно влияет на прочность запечатления страноведческого и языкового материала. Таким образом, психологические особенности воздействия художественных фильмов на учащихся способствуют интенсификации учебного процесса и создают благоприятные условия для формирования коммуникативной компетенции.

В наше время англоязычные фильмы стали такими же доступными, как аутентичные книги и аудио записи, и преподаватели их могут широко использовать на практике в качестве аутентичного материала, отражающего речевое поведение и культуру страны. Фильмы можно использовать на аудиторных занятиях и при самостоятельной работе обучающихся. Также они помогают поддерживать мотивацию студенток к изучению иностранного языка, т. к. просмотр фильмов или отдельных его эпизодов с последующим выполнением заданий, как правило, интереснее традиционных заданий из учебника.

При выборе фильма, который будет демонстрироваться на занятиях, необходимо придерживаться следующих критериев: степень доступности языкового содержания фильма, соответствие сюжета фильма интересам и подготовленности аудитории, объём и характер страноведческого материала, наличие субтитров, баланс речевого и визуального материала, продолжительность фильма.

Одним из видов речевых упражнений с использованием художественного фильма является дублирование отдельных эпизодов фильма, что непосредственно связано с лексико-грамматическими трансформациями. Термин «трансформация» используется в переводоведении в метафорическом смысле. Речь идет прежде всего об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией.

И.С. Алексеева в своей работе «Введение в переводоведение» под трансформациями понимает межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом и текстовом уровне. В процессе перевода встречаются трансформации четырех основных типов: перестановки, замены, добавления, опущения.

Под перестановкой понимается изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника. Перестановкам могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения, элементарные предложения внутри сложного, самостоятельные предложения в системе целого текста. Наиболее частотны перестановки членов предложения, что связано с объективными структурными различиями русского и английского языков.

Замены форм слова и частей речи часто зависят от расхождений в грамматическом строе языков. Такие замены объективны: *beans* (ед. ч.) – *фасоль* (мн. ч.). Замены членов предложения необходимы тогда, когда происходит перестройка синтаксической структуры: замена синтаксической конструкции, замена вербальных морфологических категорий, функциональной перспективы предложения. Анализ практического материала свидетельствует о том, что при дублировании англоязычного фильма на русский язык зачастую прибегают к синтаксическим заменам в рамках сложносочинённой или сложноподчиненной конструкции. На синтагматическом уровне подобные замены проявляются в преобразовании сложных предложений в простые и наоборот, в замене союзной связи, в изменении синтаксического статуса придаточного предложения.

Добавление представляет собой расширение текста подлинника, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе. Опускание представляет собой операцию, обратную добавлению. Контекстуальные опущения могут быть связаны с видом перевода (в устном последовательном и синхронном переводе они связаны с компрессией текста и не затрагивают только инвариантные соответствия). В качестве альтернативы добавлению или опущению может употребляться антонимический перевод, понимаемый как комплексная лексико-грамматическая замена, которая заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную.

Разберем случаи переводческих трансформаций на примере одного из самых популярных фильмов современности «Гарри Поттер и тайная комната».

He missed Hogwarts so much it was like having a constant stomachache. – Тоска по школе мучила его так сильно, что это было похоже на постоянную острую боль в животе. В данном случае мы сталкиваемся с заменой как на лексическом, так и на грамматическом уровне: предикативная цепочка *he missed* преобразовывается в имя существительное *тоска* в функции подлежащего для сохранения семантического содержания оригинала; кроме того, имя собственное *Hogwarts* заменено на имя нарицательное *школа*, что является генерализацией значения.

Рассмотрим другой пример: *Harry looked nothing like the rest of the family. – Внешне Гарри совершенно не походил на остальных членов семьи.* В данном случае составное глагольное сказуемое *looked nothing like* заменено на простое глагольное сказуемое в сопровождении обстоятельства *внешне*; причет отрицание, передаваемое в английском предложении через отрицательное местоимение, трансформируется в отрицательную форму русского глагола.

It was this scar that made Harry so particularly unusual. – Именно этот шрам и делал Гарри таким особенным, даже среди колдунов. В данном случае мы имеем дело с конвергенцией лексических трансформаций (добавление: *даже среди колдунов*, опущение *particularly*).

“*You will not*”, snapped Mrs. Weasley – «*Никуда ты не пойдешь*», – заявила миссис Уэсли. В этом предложении используется один из самых часто употребляемых трансформаций – добавление. В этом примере данная трансформация была необходима для расширения текста подлинника, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания.

Еще один яркий пример добавления присутствует в следующем примере: *The room was growing dark.* – *Вечерело, и комната погружалась в темноту.* В данном случае добавление слова *вечерело* можно интерпретировать двояко: во-первых, имеет место лексическая замена (*темнело* – *вечерело*); во-вторых, грамматическая замена состоит в изменении английского личного предложения на безличную конструкцию в русском языке.

He didn't think the Dursleys would like him any better in Majorca than they did on Privet Drive. – *На Майорке он будет им нужен еще меньше, чем на Бирючиновой аллее.* В данном примере присутствует как лексическая, так и грамматическая трансформация. Первая часть предложения *He didn't think* опущено; данное контекстуальное опущение продиктовано стремлением переводчика сместить лексическое ударение на центральную часть высказывания. Также здесь присутствует грамматическая замена на уровне объектно-субъектных отношений, что влечет за собой лексическую замену: *would like* – *нужен*.

Рассмотрим еще один пример: *As they stared at each other, Harry heard Dudley's voice from the hall.* – *Гарри и визитер молча уставились друг на друга, а в это время снизу донесся голос Дудли.* В данном предложении местоимение *they* заменяется и уточняется именем собственным *Гарри* и существительным *визитер*; упоминание имени героя в первой части сложносочиненной конструкции объясняет лексические замены во второй части предложения (*Harry* – *Дудли*; *heard* – *донесся*).

Dobby shook his head – *Добби потряс головой.* В данном примере при переводе используется один из наиболее употребляемых видов трансформации – опущение местоимений. Еще один пример данной трансформации можно проиллюстрировать следующим примером: *For a few minutes there was silence as they all*

read their letters. – *На несколько минут воцарилось молчание – дети читали письма.* На трансформации подобного рода необходимо обращать особое внимание учащихся, чтобы избегать частотных ошибок при переводе.

Проанализированные примеры свидетельствуют о том, что в процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода.

Единицы перевода – минимальные единицы, подлежащие переводу, или единицы переводческой эквивалентности, т.е. единицы оригинала, имеющие эквивалент в тексте перевода. Основой единицы перевода может служить не только слово, но любая языковая единица: от фонемы до сверхфразового единства. Главным условием правильности определения исходной единицы, подлежащей переводу, является выявление синтаксической и семантической функции той или иной исходной единицы.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.

2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. ISBN 5-8465-0101-X

3. Трудности художественного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvotech.com/xydperev>

4. Казакова Т.А. Художественный перевод: учебное пособие / Т.А. Казакова; Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права. – 2002. – 113 с.

5. Литературный перевод – так ли это просто [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rustranslater.net/index.php?object=literaturniy-perevod>

6 <https://phsreda.com>

6. Rowling K. Harry Potter and the Philosopher's Stone / K. Rowling.